

Las relaciones interpersonales en la comunicación virtual

Interpersonal relationships in virtual communication

Adamantía Zerva
Universidad de Sevilla

Doctora por la Universidad de Sevilla y licenciada en Filología Francesa e Hispánica, su interés docente e investigador se centra en la lingüística aplicada, la didáctica de lenguas extranjeras y la pragmática intercultural. Ha sido profesora de ELE en Grecia y examinadora acreditada de los exámenes DELE del Instituto Cervantes de Atenas. Desde el año 2009 participa en congresos y actividades formativas en España y en el extranjero. Es autora de varios trabajos relacionados con su especialidad y miembro del Grupo de Investigación “Sociolingüística Andaluza” (HUM-141) de la Universidad de Sevilla

Resumen

En la actualidad, los avances tecnológicos han multiplicado las opciones de comunicación a distancia y han modificado los tradicionales hábitos sociales. Como consecuencia, hoy en día gran parte de las interacciones comunicativas no tiene lugar en contextos donde haya contacto físico sino virtual. La conversación virtual pertenece a esta nueva modalidad de comunicación donde se produce un discurso digital que refleja unos hábitos lingüísticos específicos.

Nuestro objetivo es indagar en las características del lenguaje de la conversación virtual, especialmente en lo que atañe a las fórmulas de saludos y despedidas, y llegar a una serie de conclusiones relevantes sobre el estudio de este tipo de lenguaje y su aportación a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera en Grecia.

Abstract

Nowadays, technological advances have multiplied remote communication options and have modified traditional social habits. Therefore, today most of the communicative interactions do not take place in contexts where there is physical contact but rather a

virtual contact. Virtual conversation belongs to this new form of communication where a digital speech is produced that reflects specific linguistic habits.

We aim to study the characteristics of the language used in virtual conversation, especially regarding greetings and farewells, and to reach a series of relevant conclusions on the study of this type of language and its contribution to teaching / learning Spanish as a foreign language in Greece.

Palabras clave

Lingüística aplicada, análisis del discurso, competencia sociolingüística, conversación, interacción, plataformas virtuales

Keywords

Applied linguistics, discourse analysis, sociolinguistic competence, conversation, interaction, virtual platforms

Introducción

Los avances tecnológicos en las telecomunicaciones han hecho posible multiplicar las opciones de comunicación a distancia. Internet y sus variables han posibilitado formas de comunicarse que hace unos años no se planteaban. Crystal (2002: 242) destaca el hecho de que, actualmente, se ha podido adaptar la lengua a las posibilidades y limitaciones de los nuevos medios de comunicación. En este punto, cabe señalar que el análisis de este nuevo tipo de comunicación en la Red se caracteriza por una gran complejidad. Yus (2007: 104-105) apuntaba que la tendencia actual es relacionarse de manera físico-virtual sin poder agrupar el tipo a una modalidad. Se trata de una forma de interactuar que conlleva características de la forma cara a cara, pero se realiza a través de un medio.

Albaladejo (2011: 15) hace referencia a este nuevo canal de comunicación virtual que reúne varias características y donde se desarrolla lo que él denomina un *macrodiscurso digital*. Para producir este tipo de discurso digital es necesario disponer de una competencia comunicativa, pero, al mismo tiempo, tener algunos conocimientos técnicos para manejar los medios informáticos. Como resalta el mismo autor (Albaladejo, 2011: 15), “la existencia de un nuevo canal, a la vez visual y acústico, lingüístico y no lingüístico, y de un nuevo soporte de base electrónica e informática ha producido transformaciones sustanciales en el código”. Sin embargo, hemos de resaltar que, igual que ocurre en la comunicación física, son muchos los factores que intervienen en los intercambios que tienen lugar en la Red. Es un hecho que el acceso a Internet se realiza cada vez en mayor medida y aumentan las formas de hacerlo. En este punto, puede afirmarse que, a nuestro modo de ver, los avances en la tecnología que aumentan cada vez más las aplicaciones disponibles en la Red tienen su origen en la necesidad de las personas de comunicarse empleando nuevas formas que son más acordes a su modo de vida.

Maldonado (1994: 101-102) emplea el término *realidad virtual* para denominar “esa particular tipología de realidad simulada en la que el observador (en este caso espectador, actor y operador) puede penetrar interactivamente, con ayuda de determinadas prótesis ópticas, táctiles o auditivas en un ambiente tridimensional generado por el ordenador”.

Según las formas tradicionales de interactuar, la lengua dispone de unas

fórmulas estandarizadas para saludar y despedirse que se siguen en cada caso. De tal modo que las cartas se suelen escribir según unas formalidades, las llamadas telefónicas tienen un ritual de inicio y cierre, así como los encuentros físicos que se producen entre las personas. Como señala Reid (1994), las palabras no proporcionan sino una pequeña parte de la información cultural y personal que es necesaria para la comunicación interpersonal. La mayor parte de nuestra interacción se basa en la interpretación de signos y símbolos tales como gestos y expresiones faciales (Geertz, 1973: 46). No obstante, en la conversación virtual estos símbolos faltan y se hace necesario representar el contexto comunicativo y los sentimientos a través de emoticonos u otros canales.

Kiesler *et alli* (1984: 1130) apuntan que la comunicación electrónica a veces conlleva un proceso de despersonalización o, en todo caso, redirecciona la atención lejos del interlocutor. En su estudio, parten de la hipótesis de que la comunicación mediada por ordenador impide el *feedback* y no dispone de normas sociales. Sin embargo, existen unas pautas de actuación denominadas *netiquette* (Yus, 2010: 276; Mayans, 2002: 87) que reemplazan a las convenciones sociales creando de este modo una subcultura virtual paralela a la real. Lo cierto es que, según el estudio realizado por Kiesler *et alli* (1984: 1130), existe un mayor grado de inhibición en las redes virtuales. Con el término *word flaming*, se hace referencia a la práctica de un sujeto de emplear, a la hora de comunicarse, expresiones y palabras con un significado más fuerte de los que emplearía en situaciones de comunicación cara a cara (Kiesler, 1984: 1130).

Por tanto, se puede afirmar que la tecnología crea nuevas formas de comunicación que mezclan las características de los medios tradicionales. Yus (2010: 49) sostiene que en las conversaciones *online* la actitud de los interlocutores se asemeja a la existente en el mundo real. De modo que los participantes en un chat establecen hipótesis acerca de sus interlocutores, algo necesario para conseguir que la comunicación tenga éxito. El mismo autor (Yus, 2010: 46) afirma que existe una relación de interdependencia e interacción entre las relaciones físicas y las relaciones virtuales y, por este motivo, denomina a las segundas “redes híbridas de interacción”. El individuo suele mantener una actividad en las redes sociales paralela a su acción social en la comunidad física, de manera que las dos identidades (la virtual y la física) interactúan. Albaladejo (2011: 25) corrobora esta afirmación y hace referencia a la existencia de un *macrodiscurso* cuyo análisis debe partir de las relaciones de interdiscursividad que caracterizan la comunicación humana.

Según el citado autor (Albaladejo, 2005: 32), las nuevas estructuras retóricas disponibles en la web que se caracterizan por una estructura específica retórico-textual suponen un desafío para el estudio de las ciencias de comunicación. Lo cierto es que afectan en las formas de comunicación tradicional y el comportamiento de las personas. Scollon y Scollon (2001) afirman que la comunicación se establece a través de una doble perspectiva: se emite y se recibe. Cuanto mayor es el *feedback*, mayor es su efecto. En la tradicional forma de comunicar cara a cara, se puede ver la respuesta inmediatamente, algo que no es posible en las otras formas de contactar. No obstante, actualmente, gracias a los mensajes instantáneos y a las nuevas formas de conectarse, eso es posible. Por consiguiente, se puede afirmar que no cambian solamente las formas de comunicarse sino las expectativas de las personas. Es decir, los cambios afectan a la comunicación humana en su conjunto y no se limitan a un determinado aspecto. Cuando dos amigos pueden enviarse mensajes instantáneos y conversar a tiempo real, se puede entender que sus conversaciones telefónicas o encuentros se verán afectados por este tipo de contacto que tienen. En este hecho estriba la gran importancia que tiene el estudio de la comunicación en la Red, puesto que revela las tendencias actuales que caracterizan a la sociedad moderna en su conjunto.

Objetivos y metodología

El mundo actual se caracteriza por el desarrollo técnico y los cambios constantes en el modo de vida. Por consiguiente, las formas con las que nos relacionamos, así como la lengua que empleamos se han visto afectadas. En el presente estudio, nuestro objetivo es abordar las principales características de las interacciones que se producen en la Red y, concretamente, nos centraremos en las fórmulas de saludos y despedidas que se emplean en un canal de chat. Partimos de la convicción de que este tipo de variación que sufre el lenguaje podría ser abordado en el aprendizaje del español como lengua extranjera dado que no se puede ignorar el papel importante que desempeña la Red y las distintas posibilidades que ofrece a los estudiantes de español.

Es un hecho incuestionable que los contactos que se establecen a través de este medio no se consideran relaciones prototípicas pero su importancia reside en algunas de sus características íntimamente relacionadas con el aprendizaje de español que analizaremos a continuación. En la enseñanza del español en Grecia, se fomenta el contacto con personas hispanoparlantes para que los alumnos puedan practicar interactuando en contextos reales fuera de clase. Como se puede entender, no es fácil encontrar a hispanohablantes que estén dispuestos a conversar con un estudiante de español. Hemos de tener en cuenta que la enseñanza de la lengua española en Grecia se desarrolla en un contexto monolingüe donde el griego es la lengua oficial del país y las relaciones con España o Hispanoamérica no se basan en factores de vecindad. No obstante, la Red ofrece la posibilidad de acortar las distancias. A través de las distintas redes sociales, se puede encontrar a hispanoparlantes que estén interesados en hablar con aprendientes griegos de español. De este modo se producen encuentros virtuales en los que los individuos pueden intercambiar información empleando la modalidad oral y escrita de la lengua española.

Por lo tanto, consideramos necesario ahondar en las principales características del lenguaje empleado en esta forma de comunicación y su aportación al aprendizaje de ELE. Huelga decir que nuestro propósito no es dotar a los estudiantes de español de un conocimiento teórico de la lengua española sino ampliar el ámbito de actuación en la Red. Como apunta Sanmartín (2007: 85):

El chat surge como un marco o espacio nuevo de interacción comunicativa cotidiana, como una subcomunidad de habla, con sus normas y metalenguaje, un espacio que abre nuevos caminos y horizontes, nuevas sendas por los que internarse para entablar relaciones sociales; nuevas rutas que marcan, sin duda, la ruptura con los moldes tradicionales orales o gráficos como sucede también en los grafitos.

La conversación virtual o chat se realiza a tiempo real (sincrónico) y se establece entre uno y muchos (*“one to many”*). Sin embargo, consideramos necesario hacer constar la permeabilidad que existe en las características especiales que hemos mencionado anteriormente y que afectan a la distinción que realizamos. Para poner un ejemplo, el chat se ha considerado tradicionalmente un tipo de comunicación *“one to many”* aunque también ofrece la posibilidad de enviar *mensajes personales* a través del chat cuyo destinatario es un usuario en concreto. Lo mismo ocurre con el canal de comunicación, puesto que se realiza a través de mensajes escritos (Yus, 2010: 47) aunque se puede añadir audioconferencia. Esta permeabilidad caracteriza a todas las aplicaciones de Internet y nuestro análisis se basará en la estructura prototípica del chat tal y como mencionamos anteriormente. No obstante, hay que destacar que nuestra intención no es extendernos en explicaciones ligadas a la estructura técnica del chat porque consideramos que en un estudio pragmalingüístico no son pertinentes. Nos

limitaremos a mencionar que nos basaremos en los chats de IRC (Internet Relay Chat). En nuestro análisis, partiremos de la hipótesis de que las interacciones en el chat se caracterizan por un alto grado de informalidad. Yus (2010: 175) reúne el objetivo de las interacciones que tienen lugar en el chat en la siguiente frase: “lo importante es poder hablar”. Es decir, prevalece la intención comunicativa de los usuarios sin que haga falta fijar un tema concreto de conversación.

Con respecto a la metodología empleada, en primer lugar, realizamos una aproximación teórica al lenguaje de la comunicación virtual. A continuación, llevamos a cabo un análisis pragmalingüístico de un corpus de fórmulas de saludos y despedidas recopilado de dos canales de chat distintos -uno español y otro griego (Anexo I y II). Por último, abordamos la aportación de la conversación virtual al aprendizaje del español por discentes griegos que aúne los principales puntos de reflexión de nuestro estudio.

Lengua y comunicación virtual

Crystal (2002: 6-10) establece una problemática en torno a la lengua que se emplea en Internet y plantea la posibilidad de que consista en una variedad de la lengua. Tradicionalmente, se ha hablado de lengua oral y escrita siendo esta la mayor dicotomía establecida hasta ahora y cuyas características han estado relativamente establecidas y distinguidas. No obstante, el mismo autor afirma (Crystal, 2011: 32) que la lengua empleada en Internet no puede considerarse como lengua oral ni escrita. Mayans (2002: 40) corrobora esta afirmación y señala que “un medio como los canales de conversación de un chat no puede sino romper semejante dicotomía”.

En este sentido, opinamos que no se puede afirmar que la lengua en la Red pertenece a alguna de estas categorías. Aparentemente, es lengua escrita, pero, en muchos casos, tiene características de la lengua oral. Baron (2008: 66) establece una comparación entre los mensajes instantáneos y la lengua oral *cara a cara* y destaca que coinciden en tres aspectos fundamentales: en primer lugar, la longitud de las intervenciones es igual; en segundo lugar, aparecen enunciados de monosílabos; y, por último, los cierres de los intercambios son similares.

Con respecto al análisis de los parámetros ligados a la interacción de las personas, incluye muchos aspectos y consiste en un campo muy amplio, ya que intervienen factores lingüísticos, sociales, culturales y psicológicos. Uno de los factores que influye consiste en el canal de comunicación, puesto que la lengua se adapta a las circunstancias establecidas. Así lo han demostrado estudios (Chafe, 1982) que se han realizado sobre la dicotomía más importante entre lengua escrita y lengua oral. Según Crystal (2002: 239), los estudios sobre la lengua de la Red o *netspeak* están en un estadio temprano y, por esta razón, es difícil atreverse a generalizaciones o predicciones sobre el discurso que se emplea. Desde un aspecto formal, pertenece a la lengua escrita, puesto que no se produce oralmente sino por la vía escrita. Por otra parte, no coincide con algunas de las características del lenguaje escrito, puesto que se resta importancia a los aspectos estilísticos y se adopta una actitud más espontánea e informal (Gómez Torrego, 2001).

En esta característica estriba la importancia que tiene abordar esta modalidad de la lengua en la enseñanza de ELE, puesto que nos brinda la oportunidad de estudiar la lengua coloquial y su representación escrita. Como apunta Gaviño (2008: 21) todavía perdura en los estudios coloquiales la asociación de la informalidad con la oralidad y de la formalidad con la escritura, pero se trata de una visión errónea. Narbona (1989: 150-152) critica esta percepción y señala que es necesario considerar que la manifestación coloquial puede aparecer por escrito o por oral. En este punto, Gaviño (2008: 21) matiza que la lengua escrita coloquial no es necesariamente “una mimesis de lo oral realizada

desde el ámbito de la escritura para recrear la conversación coloquial sino un nuevo modo de comunicación coloquial en el ámbito escrito”. Narbona (1989: 150) señala que en la literatura se observa “una mimesis de lo oral o escritura del habla” que logra incorporar el estilo coloquial como rasgo distintivo de los personajes.

En lo que se refiere al registro, se define más bien como coloquial y representa el lenguaje de personas que pertenecen a edades más jóvenes- entre 15 y 25. Está claro que no existe ninguna restricción o requisitos en cuanto a los participantes y, dadas las características virtuales del medio, sería difícil la comprobación de cualquier dato. Sin embargo, partimos del supuesto que refleja las nuevas tendencias en cuanto a la lengua, independientemente de la edad de los interlocutores. Una de las principales características de la lengua del chat es la brevedad y la poca elaboración del mensaje. Baron (2008: 22) afirma que el chat se creó simplemente para conversar. Su señal de identidad es la posibilidad que ofrece a los usuarios de entablar conversaciones con personas distintas con independencia de su ubicación física. El texto se convierte de este modo en el principal medio de comunicación y se crea una especie de diálogo interactivo textual (Yus, 2010: 47). Así se puede explicar su descripción como conversación escrita (Blanco, 2002: 49). El intercambio de mensajes debe ser fluido y, por esta razón, se intenta ser rápido. Desde esta perspectiva, se intenta aproximar al máximo a la conversación cara a cara, disminuyendo al máximo el tiempo que se dispone para escribir. Gómez (2001) afirma que “se trata por consiguiente de un texto escrito oralizado, a medio camino entre el habla y la escritura”. Así pues, se podría afirmar que el chat forma un género de lenguaje por sí solo (Yus, 2010: 197; Sanmartín, 2007: 83; Blanco, 2002: 44).

Los chats fueron muy populares en Estados Unidos en la década de los noventa, pero según manifiesta Baron (2008: 23) han ido perdiendo popularidad y fueron sustituidos por otras redes sociales que ofrecían un acceso más controlado. En España y en Grecia siguen teniendo adeptos, aunque, a falta de estudios estadísticos, no podemos comprobar si su público ha aumentado o disminuido.

El lenguaje del chat tiene algunas particularidades estilísticas que atienden a las características del medio y al contexto en que se producen las interacciones (Hernando, 2011: 43). En primer lugar, como ya hemos mencionado se trata de un lenguaje coloquial y espontáneo a pesar de ser escrito. Abundan las incorrecciones debidas a veces a desconocimiento de las normas ortográficas o gramaticales y, otras veces, a la intencionalidad del usuario que las considera parte del juego del lenguaje (Hernando, 2011: 43). Sanmartín (2007: 83) corrobora esta afirmación y señala: “A la existencia de rapidez también se suma un relajamiento en el proceso de codificación, derivado de la relación de proximidad entre los interlocutores y de su deseo de ruptura ortográfica, sobre todo en los usuarios más jóvenes”.

Mayans (2002: 82) distingue tres categorías de incorrecciones: las *distorsiones involuntarias* que se deben a falta de atención; las *voluntarias* que se cometen para dar énfasis (onomatopeyas, mayúsculas, repeticiones de letras, etc.); y las *incorrecciones vehementes* que funcionan como marca propia de cada usuario (Mayans, 2002: 83). Un estudio realizado por el citado autor (Mayans, 2002: 84) reveló que, según la propia opinión de los usuarios de chat que participaron en la encuesta, su respeto hacia las normas ha ido disminuyendo de forma voluntaria (en un porcentaje de 54%). De modo que cabría afirmar que la gran mayoría de las incorrecciones producidas son deliberadas (Mayans, 2002: 83). El principal motivo de esta tendencia radica en la extrema rapidez con la que se quiere transmitir el mensaje, así como la transferencia de los rasgos de la lengua oral por escrito. Por último, un factor más que contribuye a cometer este tipo de incorrecciones reside en la falta de contacto visual. Por consiguiente, los usuarios para

completar este vacío recurren a alteraciones del código lingüístico (Yus, 2011: 184-185; Hernando, 2011: 42-43).

Con respecto a la presencia de las expresiones de apertura y cierre (saludos y despedidas), hemos de afirmar que suponen un elemento inherente a la conversación virtual. Su frecuencia es mayor en los chats abiertos que en los privados, puesto que los primeros se caracterizan por una gran movilidad y una continua entrada y salida de usuarios. En cualquier caso, López (2003: 45) constata que “el saludo en la conversación virtual tiene más fuerza pragmática que en la conversación oral, ya que cumple un mayor número de propósitos; nos facilita claves de interpretación del entorno social al que nos enfrentamos”. Asimismo, Mayans (2002: 102) destacó el empleo habitual de saludos en el chat y, en su estudio realizado en dos chats, observó que, en el primero, las formas de saludos y despedidas representaban un 4% sobre el total de las intervenciones mientras que, en el segundo chat, un 12%.

Por ende, se puede constatar que, a pesar de la heterogeneidad que caracteriza la tipología de los chats, los saludos y las despedidas constituyen unos de los pocos elementos comunes de las interacciones. Es posible atribuir este hecho a la estrategia comunicativa que caracteriza también las interacciones *vis a vis*. Mediante el saludo se reconoce al interlocutor. No obstante, Mayans (2002: 105) menciona tres factores añadidos que refuerzan esta necesidad: inestabilidad técnica; entradas y salidas constantes de usuarios; y, disponibilidad para participar en las conversaciones. Sin embargo, hemos de mencionar que la opinión de que las interacciones que se producen en el chat se asemejan a las de cara a cara no es unánime. Blanco (2002: 85) sostiene al respecto:

Sin embargo, como creemos haber mostrado, las peculiaridades que se observan en esta modalidad discursiva, sus similitudes y sus diferencias con respecto a la conversación oral, no deben entenderse como copias o reflejos de lo hablado, o como intentos de suplir las carencias del medio escrito y, por ende, virtual, sino como un testimonio de la capacidad de adaptación y colonización de la competencia comunicativa humana en cualquier medio.

La citada autora rechaza la hipótesis de que las estrategias comunicativas de la conversación virtual se asemejan a las de la conversación presencial. Asimismo, afirma que hay que interpretarlas como “un testimonio de la capacidad de adaptación y colonización de la competencia comunicativa humana en cualquier medio”. En nuestra opinión, en dicha afirmación subyace una contradicción, puesto que si aceptamos que la necesidad del ser humano de comunicar se rige por los mismos principios independientemente del canal (físico o virtual), las estrategias de la conversación virtual se asemejan a la conversación cara a cara. Lo único que cambia es la perspectiva: en vez de establecer la dicotomía lengua oral y lengua escrita, se habla de canal físico o virtual, puesto que el medio está ligado a la modalidad de lengua que se emplea.

Con respecto al uso de las formas de saludar y despedirse, Mayans (2002: 105) afirma: “En la compleja y turbulenta atmósfera de un canal – relativamente concurrido – los saludos reiterados y reincidentes se convierten en una fórmula bastante efectiva de visibilidad y de transmisión de presencia y disponibilidad”. Los saludos pueden incluir una apelación directa a un internauta concreto como, por ejemplo, en nuestro corpus aparece la fórmula *piruleta buenas noches* (Anexo I). Blanco (2002: 50) también hace referencia a la presencia de los saludos señalando: “Sólo hay que saludar, escuchar (leer) por dónde va la conversación y empezar a hablar”. En el siguiente apartado, indagaremos en los aspectos más destacables que están relacionados con el empleo de las fórmulas de saludos y despedidas en un canal de chat español y griego.

La conversación virtual en el aprendizaje de ELE

En primer lugar, consideramos pertinente hacer constar que, para la composición del corpus, hemos elegido dos canales de chat de los más populares en España y en Grecia donde el número de usuarios es muy alto y cuyo objetivo es la amistad. El número total de enunciados analizados es de ochenta y se observa una constante entrada y salida de usuarios. Es un factor que facilita nuestro estudio, ya que los participantes están intercambiando saludos y despedidas continuamente.

Como se puede observar en el reducido corpus de conversaciones recogido en un intervalo de treinta minutos (Anexo I), las fórmulas de saludos empleadas son las siguientes: *hola*, *buenas noches*, *buenas*, *¿cómo estás?*, *¿qué tal?* y *holita*. En el siguiente gráfico se ilustra el porcentaje de su empleo en el chat español:

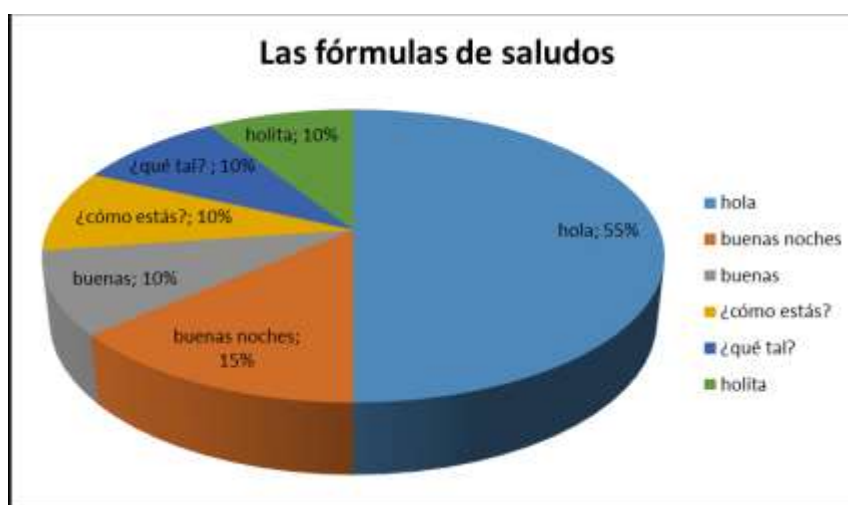


Figura 1. Gráfico sobre el empleo de las fórmulas de saludos en español

Con respecto a las despedidas, aparecen las fórmulas *hasta luego*, *ciao*, *hasta mañana*, *nos vemos*, *buenas noches*, *besos*, *besitos*, *saluditos*, *hasta pronto* y *bye*:



Figura 2. Gráfico sobre el empleo de las fórmulas de despedidas en español

A primera vista, destaca el tono familiar en las fórmulas empleadas a pesar de que los interlocutores no se conocen. Gómez Torreño (2001) corrobora esta tendencia hacia la lengua coloquial en las conversaciones que se realizan vía chat. Respecto al tipo

de saludos registrados, se observa que predomina la forma *hola* como saludo empleado por la mayoría de los usuarios (55%). En cuanto a las fórmulas de despedida, existe mayor diversidad y se emplean las siguientes: *hasta luego* (20%), *ciao* (20%) y, a continuación, las despedidas *nos vemos*, *buenas noches*, *hasta mañana* y *besos* (10%). Es bastante frecuente la aparición de la forma *buenas noches* como saludo (en un 15%), y como despedida también (10%), así como la abreviada forma *buenas* que registra un empleo de 20% como saludo (Figura 1). Asimismo, debemos subrayar un aspecto más relacionado con la presencia del sufijo diminutivo *-ito* que hallamos en las fórmulas coloquiales *holita* y *saluditos* cuyo valor es afectivo como apunta Hernando (2011: 48).

Hemos de señalar que la función pragmática de la fórmula *buenas noches* presenta ciertas particularidades, puesto que, en la lengua griega, su traducción depende del contexto comunicativo. Si se emplea como saludo, su equivalente en griego es *καλησπέρα* (= buenas tardes) y, si se emplea como despedida, en griego se dice *καλό βράδυ* (=buena tarde, buena velada) o, también, *καληνύχτα* (=buenas noches) en caso de que la despedida sea para ir a acostarse. En este punto, nos gustaría señalar que, aunque este tipo de fórmulas se considera un contenido de aprendizaje muy básico y fácil de adquirir, consideramos que, en la enseñanza de español como lengua extranjera, se presenta de forma simplificada. En nuestra opinión, se debería realizar un análisis de todos los parámetros sociolingüísticos y pragmáticos que rigen su uso para que los discentes sean capaces de interpretarlos y emplearlos adecuadamente.

Asimismo, hemos de señalar que, en nuestro corpus, aparece otra fórmula muy frecuente a nivel coloquial, el saludo *buenas* (10%). Sin embargo, se trata de una fórmula que no se suele recoger en los materiales didácticos. En lo que se refiere a la forma *besos* (10%), tampoco se suele incluir entre las fórmulas orales que se emplean para despedirse del interlocutor. Así pues, constatamos que los estudiantes griegos pueden observar su empleo en los diálogos en el chat para entender mejor su función pragmática y discursiva.

Respecto a las preguntas en forma de saludo, en nuestro corpus hallamos dos de las más frecuentes: *¿cómo estás?* (20%) y *¿qué tal?* (20%). El empleo de la segunda persona del singular denota el tratamiento familiar en el primer caso mientras que la forma elíptica *qué tal*, donde se omite el verbo, nos hace pensar que se trata también del tipo *estás*. En este punto, consideramos pertinente resaltar la reducida presencia de las preguntas de este tipo en nuestro corpus. Reflejan solo un 20% de las intervenciones mientras que, en las interacciones cara a cara, suelen acompañar al saludo inicial en la mayoría de los casos.

Por otra parte, en lo que se refiere a los aspectos pragmáticos, aunque se trata de producciones escritas, el grado de personificación es mayor, un factor que según Chafe (1982: 46-49) y Redeker (1984: 44) constituye una característica de la lengua oral. Por este motivo, encontramos elementos fáticos como los siguientes apelativos: *hola gente*, *pedro 44 holaaa*, *piruleta buenas noches* y *ciao linda*.

En relación con los aspectos formales, cabe destacar que son frecuentes las variaciones de índole morfosintáctica en las formas registradas. Así pues, es un hecho relevante que los signos de puntuación están totalmente ausentes. Las partes de la oración no se separan mediante comas ni puntos. Esta función está sustituida por un espacio como se puede apreciar en el siguiente enunciado: “*hola hay una xica de mallorca aqui besos*” (Anexo I). Nos encontramos, pues, ante una oración que constituye un anacoluto, puesto que, en realidad, son tres frases independientes. Gómez Torrego (2001) afirmó respecto a la sintaxis particular de la lengua por Internet:

En un chat, muchos de los rasgos gramaticales propios de una conversación informal están presentes. [...] La sintaxis elíptica se explica por qué los participantes suelen dejar implícito

cualquier tipo de información que se supone que el interlocutor sabrá extraer por sí solo. Ello implica un mayor esfuerzo interpretativo por parte del receptor, y, si no se tiene cuidado, se podría perturbar la comunicación. Por ello, lo elíptico no suele ir más allá de lo que exige una comunicación con éxito. La sintaxis resulta distorsionada o fragmentada y poco elaborada. La subordinación es escasa, por lo que el subjuntivo tiene escasa presencia: los enunciados se desparraman a veces sin conectores, o con conectores exclusivos de la lengua oral.

En lo que se refiere a la ortografía, constatamos la reiteración de algunos fonemas (*olaaaaaa, bueeeenasssssss*) como recurso intensificador (Sanmartín, 2007: 62). Hidalgo (2000: 268) hace referencia a este fenómeno como una entonación que refleja la función expresiva del lenguaje por medio del alargamiento vocálico. Otra particularidad ortográfica se muestra en la aféresis de fonemas o incluso sílabas iniciales que según Sanmartín (2007: 58) constituye “el fenómeno fonético más singular del chat”. Es el caso de las siguientes fórmulas: *olaaaa, taluego, qtal, buenas, wenas, tamañana, taluego, xica, hasta mñn, ciao a tos y toas* y *xao*. En este punto, se constata el uso de préstamos de otras lenguas como la despedida *ciao* tomada del italiano. Sin embargo, en la muestra que hemos recogidos no hemos hallado un número significativo de palabras extranjeras. Se limitan a dos formas: *ciao* (en un porcentaje de empleo del 20%) y *bye* (10%).

Con respecto al chat griego (Anexo II), las tendencias son semejantes. Se registran las siguientes fórmulas de saludos (Anexo III): *geia* (=hola/adiós; 60%), *kalispera* (=buenas tardes/buenas noches; 20%), *hi* (= hola; 20%), *xairete* (=hola; 5%) y *καλώς τον* (=bienvenido; 5%). Como despedidas, hallamos: *geia* (=adiós; 30%), *bb* (*bye-bye*= adiós; 25%), *kalinuxta* (=buenas noches; 10%), *ciao* (=italianismo, adiós; 10%), *filoures* (=besotes; 5%), *filia* (5%), *kisses* (=anglicismo, besos; 5%) y *τα λέμε* (= nos vemos; 5%). A nivel formal, se observan los mismos fenómenos que en el lenguaje del chat en español. Predomina el registro coloquial, las variaciones morfosintácticas y la ausencia de signos de puntuación. Asimismo, es muy frecuente el uso de abreviaturas: *gia s* (en vez de *geia sou/sas* = hola a ti o a vosotros); *bb* (= del anglicismo *bye-bye*, adiós) así como el empleo de diminutivos: *paidakia* (=chicos) y *makia* (= besitos). En relación con los aspectos ortográficos, hallamos también similitudes: reiteración de vocales (*speraaaa, geiaaa*), aféresis de fonemas (*geia s*) aunque en menor medida que en español. Es de reseñar un fenómeno que hallamos únicamente en el chat griego. Se trata de una alternancia del código lingüístico entre alfabeto latino y griego. La explicación radica en la intención de cada usuario de cambiar o no el teclado, puesto que la comodidad implica a veces el uso de los caracteres latinos.

A nivel pragmático, se observa el empleo de deícticos (*paidakia, esu?, paides*) así como expresiones y frases coloquiales (*speraa, pws paei, mia xara, άντε γεια*). Los saludos colectivos incluyen *geia se olous* (hola a todos), *geia paidia* (hola chicos), *geia sas paidakia* (hola chicos en diminutivo) que son también muy frecuentes en español. La segunda forma *paidakia* (chicos) es un diminutivo que denota afecto, pero, dado el contexto, diríamos que se trata más bien de un coloquialismo. Con respecto a las preguntas están presentes las formas más frecuentes: *ti kaneis*; (¿qué tal?; 5%), *ti kanete*; (¿qué tal estáis?; 5%) y algunos un poco más coloquiales: *ti leei*; (¿qué hay?; 5%) y *pws paei*; (¿cómo va?; 5%). Como se puede apreciar, el porcentaje de este tipo de preguntas en el chat griego coincide con el del chat español y representa un 5%.

En líneas generales, se podría afirmar que las intervenciones de los usuarios griegos y españoles se caracterizan por las mismas tendencias. Por una parte, a nivel formal, se constatan transgresiones de la norma ortográfica y morfosintáctica. Por otra parte, a nivel pragmático, predominan las formas de saludos neutros como *hola* (55%) y *geia* (60%) que pueden aparecer en un registro tanto formal como informal.

Después de haber estudiado aquellos aspectos que se relacionan con las características del lenguaje del chat en español y en griego, nos disponemos a realizar una referencia a su aportación al aprendizaje del español por estudiantes griegos según los resultados de nuestro estudio basado en un corpus reducido. Hemos de tener en cuenta que la incorporación de la tecnología a la clase de E/LE es un recurso didáctico relativamente nuevo, de manera que todavía la investigación sobre sus efectos se halla en una fase temprana. En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es fundamental la práctica de los contenidos tanto teóricos como prácticos que se enseñan. Sobre todo, en el caso como en el de Grecia donde los alumnos no tienen muchas oportunidades para practicar la lengua española con hablantes nativos del español. Du Bois (2003: 11) afirmó que las gramáticas reflejan las principales tendencias de los hablantes, pero estudiar las normas gramaticales de una lengua no es suficiente. Con respecto a la gramática y sus normas, Coseriu (2007: 338-339) propuso analizar la gramática en dos niveles. El primer nivel corresponde a lo sistemático y el segundo nivel se determina por lo que se considera usual y viene establecido por los hablantes de una lengua. El elemento diferenciador entre los dos sistemas reside en la adecuación, puesto que se puede pronunciar un enunciado gramaticalmente correcto pero que suene raro para un hablante nativo (Coseriu, 2007: 339). Gracias a la tecnología, los alumnos pueden estar en contacto con la lengua en uso, algo que convierte necesario el empleo de las nuevas tecnologías (TIC) en la clase de español. Maldonado (1994: 86) manifiesta al respecto:

En realidad, la didáctica asistida por el ordenador, especialmente si se utilizan espacios virtuales, ofrece a quien aprende y también a quien enseña notables grados de libertad operativa. Hoy se sostiene, no sin razón, que en este campo hay que hacerlo todo. Mientras la tecnología se adelantó demasiado, la aplicación de sus resultados, a veces desconcertantes, permaneció demasiado a la zaga. De cualquier manera, desde ahora se puede prever que la relación entre ordenador y didáctica modificará sustancialmente los modos de enseñar y de aprender.

Es cierto que, si quisiéramos presentar las posibilidades que ofrece la Red a los estudiantes de español, nos encontraríamos ante un abanico muy amplio donde se pueden tratar aspectos gramaticales, fonéticos, léxicos, así como socioculturales. Castillo y García (2002: 20) apuntan que un buen manejo de la Red puede proporcionar información muy útil para la mejora de la competencia comunicativa de los aprendientes de ELE. En nuestra opinión, lo que todavía está por hacer es concentrar estos aspectos y presentarlos de forma concisa para que el aprendiz pueda asimilar mejor la información y llegar a entender algunos aspectos sociolingüísticos de la lengua en uso.

Según el Marco Común de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2002: 119), la competencia sociolingüística se adquiere en un nivel A2. Así pues, el alumno principiante tiene que ser capaz de emplear adecuadamente los marcadores lingüísticos de relaciones sociales (saludos y despedidas, interjecciones y frases interjectivas), las normas de cortesía, las expresiones de la sabiduría popular y adaptarse al registro. Hemos de tener en cuenta que las estrategias que emplean los hablantes nativos de español suelen ser distintas de las de los hablantes de origen griego (Zavitsanou, 2006: 353). En nuestra opinión, las conversaciones que tienen lugar en un canal de chat ofrecen a los aprendientes griegos la posibilidad de interpretar el contexto situacional de forma apropiada sin que haya variaciones debidas al contexto comunicativo, puesto que se sienten seguros de las estrategias conversacionales que deben emplear (Kasper, 1981: 245; Reid, 1994). De esta manera, los estudiantes griegos tienen que actuar como mediadores entre su lengua y la lengua española para adaptar

sus enunciados al registro y las relaciones de los interlocutores. Así pues, ponen en práctica las competencias de la lengua en contexto basadas en la interacción, tal y como se describen en el volumen complementario del MCER que se publicó recientemente (Conseil de l'Europe, 2018). Según los nuevos descriptores de enseñanza, aprendizaje y evaluación de las lenguas extranjeras, la división de las competencias lingüísticas no sigue el tradicional modelo de comprensión y producción oral y escrita sino se adapta a las características de la lengua en uso en la vida real y hace referencia a las actividades que se desarrollan en cuatro modalidades de la comunicación: la producción, la recepción, la interacción y la mediación.

En nuestra práctica docente, han sido los alumnos quienes nos han informado de que han recurrido al chat con el objetivo de practicar la lengua española como parte de su aprendizaje autónomo. A menudo, hemos resuelto sus dudas en clase con respecto al significado semántico y pragmático de algunas expresiones que no se recogían en las acepciones ofrecidas por los diccionarios. Sin embargo, es cierto que, al no haber incluido esta práctica como una actividad dirigida con objetivos predeterminados, no es posible valorar los resultados de forma cuantitativa.

Indudablemente, se puede realizar una valoración cualitativa de la aportación del chat a la práctica del español como lengua extranjera. Independientemente del método que se emplee para su aplicación en clase, es un recurso útil, puesto que los estudiantes tienen acceso a enunciados auténticos de la lengua española (López Quero, 2003: 45). Warschauer y Healey (1998: 63) ponen de relieve la importancia del Internet en el aprendizaje de lenguas extranjeras, puesto que permite a los aprendientes de una lengua que comuniquen de forma síncrona o asíncrona con hablantes nativos de todo el mundo. Xaralabopoulou (2010: 55) corrobora esta afirmación y señala que las aplicaciones de la Red contribuyen al desarrollo de la competencia sociocultural de los discentes de una lengua extranjera.

Según la reflexión realizada anteriormente, las conversaciones en los chats se caracterizan por una particularidad con respecto a los textos orales de los manuales didácticos de ELE: las interacciones se realizan a tiempo real y reflejan la lengua hablada coloquial (Hernando, 2011: 48; Gómez Torrego, 2001; Baron, 2008: 177). Hemos de tener en cuenta que los textos dialogados (orales o escritos) de los materiales didácticos suelen reflejar un registro más formal, aunque, a veces, incluyan elementos más coloquiales. Sin embargo, Narbona (1989: 15) destaca que es necesario separar el tipo de lenguaje coloquial del chat del estilo coloquial propiamente dicho. Crystal (2002: 198) corrobora esta afirmación y constata que, si la Red refleja nuestra naturaleza lingüística, es un espejo que distorsiona y realza, proporcionando nuevas limitaciones y oportunidades.

Asimismo, nos gustaría añadir que el chat es un medio muy dinámico que se caracteriza por una gran variedad dado que hay diferentes canales según la zona geográfica. De modo que los estudiantes pueden seleccionar el que más les guste y tener acceso a una comunidad de habla y de cultura distintas. A continuación, pueden participar o no. En caso de que participen, consistirá en una buena práctica de los conocimientos que han aprendido en clase de ELE. En caso de que no participen, también se van a beneficiar, puesto que la información que van a leer los va a preparar para que interactúen cuando se sientan seguros.

Por otra parte, la comunicación virtual conlleva también una dificultad añadida relativa a la falta de información contextual que proporcionan los gestos y el contacto visual, factores muy importantes en la comunicación sincrónica (Geertz, 1973: 46). Asimismo, existen más parámetros negativos, puesto que la comunicación en el chat contiene muchas incorrecciones, un hecho que no favorece el aprendizaje de un idioma

(Mayans, 2002: 88). Sin embargo, se puede constatar que, en líneas generales, la imagen general de las producciones escritas no es negativa en cuanto a la corrección (Mayans, 2002: 86). Asimismo, es relevante que las incorrecciones producidas crean una empatía en los aprendientes porque se dan cuenta de que los hablantes nativos también cometen errores intencionalmente o no, un factor que disminuye el estrés que suele crear la ansiedad de hablar incorrectamente (Hernando, 2011: 42-43).

Otro factor nada desdeñable es el tema de las conversaciones. Suelen tratar temas de la vida cotidiana y poco abstractos, algo que facilita su comprensión (Yus (2010: 175; García, 2011:272). En el desarrollo de la competencia comunicativa, es de una importancia cabal el *input* comprensible, ya que conduce a una interpretación correcta y facilita la producción de enunciados sea escritos u orales (Krashen y Terrell, 1983: 20; Long, 1983: 138). En definitiva, se cree necesario, como sugería Kiesler *et alli* (1984: 1131) hace ya casi tres décadas, seguir observando los efectos que tienen los ordenadores en el aprendizaje y elaborar más y mejores formas para aprovechar sus posibilidades creando materiales que respondan a ello y formando a los profesores de ELE.

A modo de conclusión

El análisis de las conversaciones que hemos recopilado ha arrojado luz a las características de las relaciones interpersonales en el discurso online en el ámbito español y griego. Hemos de reseñar que las reflexiones que surgen del presente estudio parten de un corpus muy reducido y que, en la web, se observan actitudes muy heterogéneas en cuanto a la expresión lingüística sobre todo en un medio tan particular como el chat.

No obstante, es cierto que hemos podido comprobar la hipótesis de Crystal (2011: 75), quien señalaba que los cambios que se han generado en la lengua que se emplea en la web son pocos (con respecto a la ortografía, la gramática y el léxico). Es relevante, en este punto, mencionar un paralelismo que realiza Crystal para argumentar sobre este hecho y está ligado a la evolución que han tenido anteriores avances tecnológicos. Crystal (2011: 75) sostiene que cuando se inventó la imprenta, fue necesario aplicar algunos principios en la forma de escribir como poner título, contenidos, etc. Del mismo modo, hablar por teléfono supuso el empleo de algunas fórmulas estandarizadas de identificación y saludos. Por otra parte, la televisión requirió la elección de una modalidad de la lengua reconocible y aceptada por todos. Estos procesos han tenido como resultado el surgimiento de un lenguaje afín a cada tecnología (*varieties* según Crystal, 2011: 75). No obstante, las nuevas estrategias y variedades de la lengua se añadieron a lo que existía enriqueciéndola de esta manera sin alterar las tradicionales formas de comunicación interpersonal. En opinión de este autor, lo mismo ocurre con Internet, aunque se puede afirmar que todavía es muy pronto para llegar a conclusiones contundentes (Crystal, 2011: 77).

Así pues, queda patente a través del presente estudio que de la falta de contacto visual no surte ningún efecto en el empleo de las tradicionales formas de saludos y despedidas. La única diferencia radica en el bajo porcentaje de empleo de las habituales preguntas de tipo *¿cómo estás?* que son muy frecuentes en las conversaciones presenciales. Es cierto que existe una clara tendencia hacia el uso de las fórmulas más coloquiales, incluso en algunos casos hemos observado el uso de algunas abreviaturas (*bb*, *bss*), atribuyendo así al lenguaje el chat las características propias de un dialecto. Pero, en nuestra opinión, no se puede considerar un género aparte, puesto que los neologismos que se registran son propios de las condiciones tecnológicas del chat y hacen que el lenguaje se adapte a ellos. Los elementos constituyentes del código del

chat se pueden resumir en lo siguiente: la planificación sobre la marcha, lo conversacional y lo gráfico (Sanmartín, 2007: 85). Baron (2008: 163) corrobora esta afirmación, aunque apunta que, en un porcentaje muy pequeño, se puede considerar la lengua de Internet una variación dialectal.

Por ende, cabe señalar, tal y como sostiene Baron (2008: 163), que es posible que la Red influya en la lengua escrita y hablada, aunque no necesariamente de forma negativa. La web ofrece múltiples aplicaciones que pueden ser útiles en la enseñanza del español como lengua extranjera. Sánchez (2011: 90) hace referencia a la *omnipresencia* de estos medios en la sociedad actual y añade que han concienciado a los hablantes nativos del español sobre los aspectos diferenciadores que caracterizan el español del mundo creando una *koiné* que representa y abarca las diversas normas del español. En este punto, nos gustaría señalar que las características de la lengua que se emplea en la Red son universales (Reid, 1994). En el estudio realizado, hemos comprobado que el español y el griego, que son dos lenguas y culturas distintas, se adaptan a las pautas que rige el lenguaje de la Red (la brevedad, lo conversacional y lo gráfico). Como ya hemos mencionado, la estructura técnica del chat obliga a que la lengua obtenga algunas características e, independientemente de la lengua que sea, va a tener estas características (Sanmartín, 2007: 85).

Así pues, se produce un proceso cognitivo muy interesante. Admitiendo que las ideas son previas a la expresión oral o escrita, los usuarios griegos y españoles parten de la misma idea que es comunicar. A continuación, la idea se transforma en un enunciado en la lengua correspondiente para adaptarse finalmente a las premisas que rigen la conversación *online* que son universales. A nuestro modo de ver, se trata de una forma de comunicación muy estandarizada y homogénea en cuanto a forma y, al mismo tiempo, espontánea y heterogénea en cuanto a contenido; en el chat, coexisten estas tendencias opuestas que le atribuyen su carácter único. No obstante, nos gustaría resaltar que hay un elemento diferenciador entre las conversaciones en griego y en español. En el chat español, hay una ausencia completa de términos en inglés mientras que los griegos recurren a menudo a emplear palabras inglesas. Se podría atribuir a la conciencia lingüística de los griegos, quienes recurren a nivel coloquial al empleo de palabras de origen inglés.

Baron (2008: 227) señala que el cambio lingüístico y social es inherente a la naturaleza humana independientemente de la tecnología. Frente a las acusaciones sobre el papel de las máquinas electrónicas en el abandono de las relaciones interpersonales, afirma que fomentan dichos cambios, pero se niega a considerarlas responsables de los cambios (2008: 227). No obstante, es un hecho que estas nuevas formas de lenguaje han afectado considerablemente lingüística y socialmente a las interacciones humanas. Con respecto a la lengua escrita, el mismo autor destaca que el lenguaje de la Red ha hecho posible que se represente de forma escrita la lengua oral de registro informal (Baron, 2008: 177). Desde el punto de vista didáctico y comunicativo, es muy favorecedor para el discente de español encontrar ejemplos que le ayuden a usar correctamente cada contenido de acuerdo con un contexto cultural y lingüístico concreto. De ahí que se haga necesaria la presencia de ejemplos adaptados según cada nivel pero que, en cada caso, sean un reflejo de la lengua en uso.

En nuestra opinión, las características de la conversación digital están todavía en plena evolución. La Red aumenta su potencial y la comunicación virtual se realiza a través de nuevos medios. Quizá se debería establecer una nueva distinción que no sea la tradicional dicotomía lengua escrita y oral. Crystal (2002: 238) formula la hipótesis de que es necesario añadir una dimensión más en los estudios comparativos entre lengua escrita y oral: la de la lengua de la Red. Con el trascurso de los años, las investigaciones

arrojarán luz en los aspectos sociolingüísticos y pragmáticos característicos del discurso digital para que su aplicación a la enseñanza de las lenguas sea más eficiente.

Referencias bibliográficas

ALBALADEJO, Tomás, 2011. “Accesibilidad y recepción en el discurso digital. La Galaxia de discursos desde el análisis interdiscursivo”, en VILCHES, F. (coord.), *Un nuevo léxico en la Red*. Madrid, Dykinson, pp. 15-28.

BARON, Naomi S., 2008. *Always On: Language in an Online and Mobile World*. Oxford, Oxford University Press. ISBN 0195313054.

BLANCO RODRÍGUEZ, María José, 2002. “El chat: la conversación escrita”, *ELUA. Estudios de Lingüística*, 16, pp. 43-87.

CASTILLO CARBALLO, M^a Auxiliadora y GARCÍA PLATERO, Juan Manuel, 2002. “Internet y enseñanza de vocabulario”, en GIMENO SANZ, A. M. (ed.), *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*, Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, pp. 17-25. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0017.pdf> [30 octubre 2018].

CHAFE, Wallace, 1982. “Integration and involmente in Speaking, Writing, and Oral Literature” en TANNEN, D. (ed.), *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*, Norwood, N.J., Ablex, pp. 35-53.

[COLE, Jeffrey] ΚΟΟΥΛΑ, Τζέφρι, 2011, “Συνέντευξη στην Νεφέλη Λυγερού”, *το «Κ» της Καθημερινής*, 411, σελς. 22-26.

CONSEJO DE EUROPA, 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA. ISBN 8466716181.

CONSEIL DE L' EUROPE, 2018. *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Disponible en : <<https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=2ahUKEwiAvbag85fpAhX2AWMBHdoBDYYQFjAAegQIARAB&url=https%3A%2F%2Frm.coe.int%2Fcecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs%2F16807875d5&usg=AOvVaw0ANs6Vbxe8g9nmmWUEuJog>> [10 marzo 2020].

COSERIU, Eugenio, 2007. *Lingüística del texto: introducción a la hermenéutica del sentido*. Madrid, Arco Libros. ISBN: 8476357060.

CRYSTAL, David, 2002. *Language and the Internet*. Cambridge, Cambridge University Press. ISBN 0521802121.

DU BOIS, John, W., 2003. “Argument structure: grammar in use”, en DU BOIS, J. W. *et alli* (eds.), *Preferred Argument Structure: Grammar as Architecture for Function*. Amsterdam/Philaderphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 11-60.

GARCÍA SANZ, Emma, 2011. “La conversación virtual: caracterización y utilidad en el marco ELE”, en HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, C. *et alli* (coords.), *La Red y sus*

aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 265-274.

GAVIÑO RODRÍGUEZ, Victoriano, 2008. *Español coloquial. Pragmática de lo cotidiano*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. ISBN 9788498282252.

GEERTZ, Clifford, 1973. *The Interpretation of Cultures: Selected Essays*. New York, Basic Books. ISBN 046503425X.

GÓMEZ TORREGO, Leopoldo, 2001. “La gramática en Internet”. *II Congreso de la lengua española*. ISBN: 84-690-1662-8. Disponible en <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/gomez_1.htm> [12 mayo 2018].

HERNANDO GARCÍA- CERVIGÓN, Alberto, 2011. “El lenguaje de los chats”, en VILCHES F. (coord.), *Un nuevo léxico en la Red*, Madrid, Dykinson, pp. 33-52.

KASPER, Gabriele, 1981. *Pragmatische Aspekte in der Interimsprache. Eine Untersuchung des Englischen fortgeschrittener deutscher Lerner*. Tübingen: Narr. ISBN: 9783878081685.

KIESLER, Sara *et alli*, 1984. “Social psychological aspects of computer-mediated communication”, *American Psychologist*, 39 (10), pp. 1123-1134.

KRASHEN, Stephen D. y TERRELL, Tracy D., 1983. *The Natural Approach: language acquisition in the classroom*. Oxford, Pergamon /Alemany. ISBN 0080286518.

LÓPEZ QUERO, Salvador, 2003. *El lenguaje de los chats. Aspectos gramaticales*. Granada, Port-Royal. ISBN 8489739609.

MALDONADO, Tomás, 1994. *Lo real y lo virtual*. Barcelona, Gedisa. ISBN 8474325153.

MARTÍN MOHEDANO, María, 2004. *La enseñanza del léxico español a través de Internet: análisis y comentarios de páginas Web para la práctica y adquisición de vocabulario*. Madrid, Edinumen. ISBN 8495986450.

MAYANS I PLANELLS, Joan, 2002. *Género chat: o cómo la etnografía puso un pie en el ciberespacio*. Barcelona, Gedisa. ISBN 8474325722.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio, 1989. *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Barcelona, Ariel. ISBN 9788434482098.

REDEKER, Gisela, 1984. “On differences between spoken and written language”, *Discourse processes*, 7, pp. 43-55.

REID, Elisabeth M., 1994. *Cultural Formations in Text-Based Virtual Realities*. Tesis Doctoral. Disponible en <<http://www.aluluei.com/cult-form.htm>> [10 agosto 2018].

SÁNCHEZ LOBATO, Jesús, 2011. “La comunicación verbal en los medios actuales de comunicación social: principales rasgos lingüísticos”, en VILCHES, F. (coord.), *Un nuevo léxico en la Red*, Madrid, Dykinson, pp. 85-116.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia, 2007. *El chat: la conversación tecnológica*. Madrid, Arco Libros. ISBN 9788476357101.

SCOLLON, Ron y SCOLLON, Suzanne W., 2001. *Intercultural Communication: a discourse approach*. Malden, Mass, Blackwell. ISBN 0631224181.

WARSCHAUER, Mark y HEALEY, Deborah, 1998. “Computers and language learning: an overview”, *Language Teaching*, 31(2), pp. 57-71.

[ΧΑΡΑΛΑΒΟΠΟΥΛΟΥ, Frida] ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΥ, Φρίντα, 2010. “Η ανάπτυξη της κοινωνικοπολιτισμικής ικανότητας στο πλαίσιο της υποβοηθούμενης από υπολογιστή εκμάθησης της ξένης γλώσσας”, *Γλωσσολογία*, 18, σελς. 49-56.

YUS RAMOS, Francisco, 2007. *Virtualidades reales: nuevas formas de comunidad en la era de Internet*. Alicante, Publicaciones Universidad de Alicante. ISBN 9788479089238.

YUS RAMOS, Francisco, 2010. *Ciberpragmática 2.0: nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona, Ariel. ISBN 9788434417137.

Anexo I

Corpus de saludos y despedidas recopilados en un canal de chat español
(Fuente: *Canal Chat*. Disponible en: <<https://www.canalchat.org/chat/espana>> [10 julio 2019])

Fórmulas de saludos en español	Fórmulas de despedidas en español
[Fecha: 10/07/2019] [Franja horaria: 20:45-21:15]	[Fecha: 10/07/2019] [Franja horaria: 21:15-21:45]
[1]. <soyyomm>: hola hay una xica de mallorca aqui besos [2]. <Anahi-LaIndia>: holita [3]. <ojosverdes40>: hola gente [4]. <Ston>: buenas noches...o no...depende [5]. <Nerea>: hola [6]. <alex1500>: olaaa nerea [7]. <luna34>: hola hay alguien de logroño [8]. <angelica1903>: como estas [9]. <jf>: zerezita hola [10]. <betico2011>: alasssss buenassssss [11]. <pedro44>: holaaaaaaaaaaaaaaaa [12]. <Ladyrebel>: pedro44 holaaaaa buenas noches [13]. <Solyluna>: piruleta buenas noches [14]. <Piruleta>: wenas a todos [15]. <lalli>: como estaas [16]. <ladyrebel>: hola qtal [17]. <aleSan>: ola musa [18]. <pedro44>: quetal [19]. <leorock>: hola lalli como estas [20]. <dormilon>: olaaaaaaaaaaaaaaaaa	[1]. <Anna55>: ciao [2]. <Hombre 38>: hasta pronto [3]. <Jovencito>: taluegorr, mañana [4]. <Anna55<: ciao [5]. <Cualquiera>: nos vemos [6]. <Catunambu>: ciao [7]. <Solyluna>: buenas noches, felices sueños [8]. <Piruleta>: besos a todos [9]. <Leona38>: ciao linda [10]. <Ale39>: buenas noches a todos [11]. <Hombre 39>: nos vemos alex [12]. <ARCOR>: hasta mñn [13]. <Alex39>: taluego [14]. <Nene>: xao a tos y toas [15]. <Hombre39>: ciao [16]. <ladyrebel>: Bssss [17]. <aleSan_>: Hasta luego [18]. <Lalli>: Saluditos desde Cádiz [19]. <leorock>: Hasta luego [20]. <Dormilon>: Besos

Anexo II

Corpus de saludos y despedidas recopilados en un canal de chat griego

(Fuente: Greek- chat.gr. Disponible en: <<http://chat.greek-chat.gr/index.php>> [10 julio 2019])

Fórmulas de saludos en griego	Fórmulas de despedidas en griego
[Fecha: 10/07/2019] [Franja horaria: 22:00-22:30]	[Fecha: 10/07/2019] [Franja horaria: 22:30-23:00]
[1] <Mitsakos80>: geia katerinoula ti kaneis? [2] <katerinoula>: Hi. Kala. Esu? [3] <Giwta>: xairete paides [4] <Stavros>: kalispera paidakia [5] <Epsilon>: gia [6] <kwstas>: hi ti leei? [7] <Niki79>: geia se olous [8] <Giannis77>: γειά και σε σένα [9] <Mike>: geiaaaaa [10] <Maradi>: καλώς τον...Πού χάθηκες; [11] <Eleni85>: geia sas paidia [12] <Aggelos>: speraaaa. Pws paei? [13] <Frosaki86>: geia sas paidakia [14] <luckyguy>: kalispera se olh thn parea [15] <giorgia>: geiaaaa [16] <kikips>: geia s [17] <Eleonora>: geia sas ti kanete? [18] <chris78>: geia sou kai se sena mia xara [19] <maryb>: kalispera [20] <evi80>: geia s	[1] <aggelos>: bb [2] <nikos>: bb [3] <maraki>: kalinuxta kai oneira gluka [4] <thessalonikios>: bb [5] <maryb>: geia [6] <christina>: αυτε γεια [7] <notis>: filoures [8] <nikos5351>: τα λεμε [9] <sandy>: makia [10] <axilleas1974>: bye [11] <dixiechick>: geiaaa [12] <pintourikio81>: γεια [13] <natassa>: bb [14] <eimai monos>: ciao [15] <demoulous>: γεια [16] <anepanallyptos>: ciao [17] <orestiada city>: γεια [18] <Alexandro007>: kalinuxta [19] <Butterfly>: filiaaaaaaaaa [20] <sunshine_4217>: kisses

Anexo III

Gráfico de las fórmulas empleadas en el chat griego para saludar y despedirse

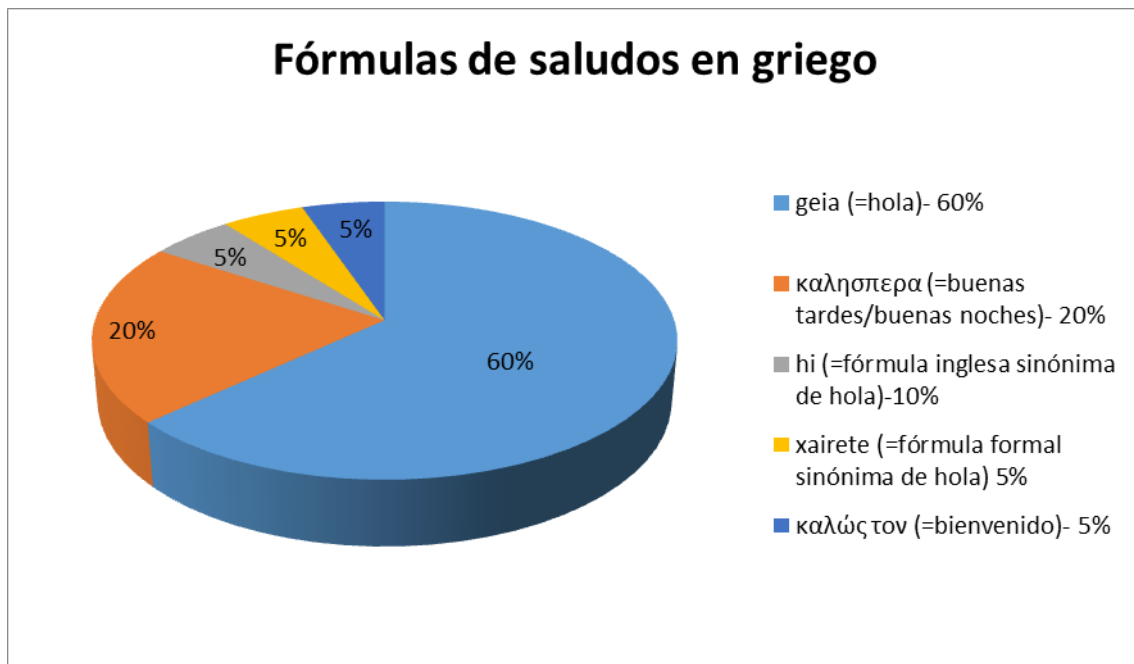


Figura 3. Gráfico sobre el empleo de las fórmulas de saludos en griego

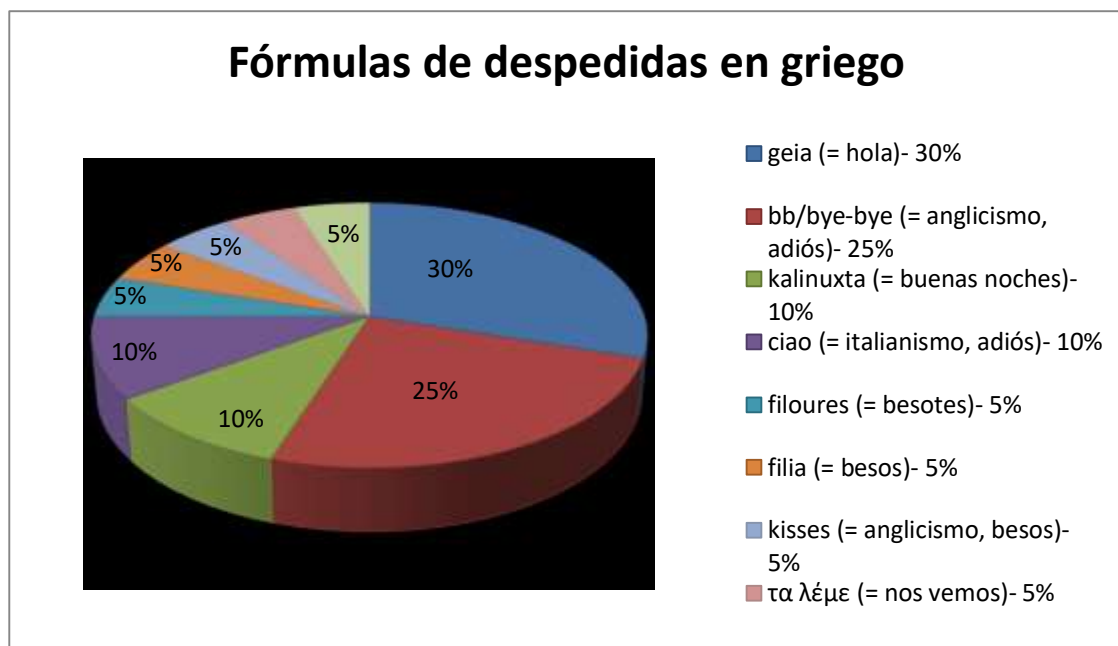


Figura 4. Gráfico sobre el empleo de las fórmulas de despedidas en griego